

**ПРОБЛЕМА ТЕКСТА В ТЕОРИИ
ПЕРЕВОДА**

Проблема текста в теории перевода

Проблема текста – одна из центральных в теории перевода.

- ⦿ Текст является предметом анализа на первом этапе перевода и предметом синтеза на заключительном этапе переводческого процесса.
- ⦿ Содержание и форма текста есть выражение коммуникативной интенции отправителя.
- ⦿ Анализируя исходный текст, переводчик ставит перед собой вопрос: какую цель преследует отправитель и какие он использует для этого языковые средства.

Проблема текста в теории перевода

Что такое текст?

- ◎ **Текст** – словесное речевое произведение, в котором реализуются все языковые единицы (от фонемы до предложения) и с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация.
- ◎ **Текст** – сложное структурное, содержательное и коммуникативное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний.
- ◎ Многоплановость и «сверхсуммарность» содержания текста (несводимость смысла текста к сумме смыслов его компонентов).

Проблема текста в теории перевода

Переводчик должен уметь воспринимать целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода.

Текстуальность – совокупность тех свойств (признаков, параметров), которые присущи тексту.

7 критериев текстуальности В. Дресслера:

- 1) Когезия
- 2) Когерентность
- 3) Интенциональность
- 4) Восприимчивость
- 5) Информативность
- 6) Ситуативность
- 7) Интертекстуальность

Проблема текста в теории перевода

Когезия/когерентность

- Некоторые ученые отождествляют когезию и когерентность или считают их синонимичными терминами (А.Н. Мороховский, О.И. Москальская, Т.М. Николаева);
- Другие вообще не выделяют термина «когерентность», рассматривая когезию в двух проявлениях — в качестве средства как формальной, так и содержательной связности текста (И.Р. Гальперин).
- Независимо от разных точек зрения когезия и когерентность обнаруживают **ряд общих моментов в том, что обеспечивают целостность и единство текста.**

Проблема текста в теории перевода

Когезия (от лат. *cohaesus* – сцепленный, связанный) – формальная локальная связность текста.

- ✓ *Павел Петрович поехал на дуэль в клетчатых панталонах. Они разошлись. Раздался выстрел.*
- Нарушение когезии приводит к незапланированному коммуникативному эффекту (в том числе комическому).
- Когезия – особые виды линейной связи, обеспечивающие континуум, логическую последовательность, взаимозависимость отдельных элементов текста (выражается формально).
- **Грамматическая** – посредством грамматических форм и грамматических отношений (напр., согласование временных и иных форм и т.п.)

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **Лексическая когезия** создается при помощи повторов лексических единиц и их чередования, слов и словосочетаний, входящих в одну тематическую сферу, синонимических отношений и т.д.

Повторный ввод элементов в текст

- **буквальный лексический повтор**;
- **частичный повтор** (использование однокоренного слова другой части речи);
- **перифразирование** (повторное выражение содержания с помощью иных формально-языковых средств (синонимы, гипоним – гипероним и т.д.);

murderer - killer – taker of life

*I have just read John Smith's **essay**. **The whole thing** is very well thought out.*

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **прономинализация** (последующее употребление в тексте местоименных слов-заместителей).
- Как правило, в виде **анафорической связи** (греч. anapherein - «относить назад, возводить <к чему-л.>, возвращать»)
- При анафорической связи элемент с отсылающим значением линейно следует за выражением, являющимся прямым обозначением референта.

*There was an old **woman who lived in a shoe. She had so many children...***

- Сами местоимения и класс **субститутов** (заменяют те или иные языковые выражения при необходимости их повторного употребления: **one/some** для сущ., **do** для гл., **so/not** для предикат.единиц)

*Everyone seems to think **he's guilty. If so** (so= he's guilty), no doubt he'll offer to resign.*

Проблема текста в теории перевода

- Существуют межъязыковые различия в функционировании приемов когезии
 - Напр., различия в прономинализации
 - У Маши **дети** взрослые, а у Даши **они** в детский сад ходят.*
- Несовпадения лексических систем ИЯ и ПЯ (синонимические и гипо-гиперонимические замены).
- Общие различия между ИЯ и ПЯ в использовании приемов когезии (анг. – редко многократный лексический повтор)

Проблема текста в теории перевода

- Примеры стр.46

Проблема текста в теории перевода

Когерентность (от лат. *cohaerens* – взаимосвязанный) – смысловое единство текста.

- Текст обладает не только поверхностной (формальной), но и глубинной структурой (не языковые единицы, а то, что они обозначают –смыслы).
- Текст характеризуется когерентностью – смысловой связностью, непрерывностью смысла.
- обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логической связностью (**союзы**, вводные слова, использованием стереотипных формул, обозначающих начало (зачины) и концовки повествования и т.п.)

Naturally, the mob converged from all sides to Sutter's ranch
И весь **этот** сброд стекался к ранчо Саттера
I think it might be of interest...
Думаю,

Проблема текста в теории перевода

- Союзы являются каноническим средством выражения в тексте **универсальных логических отношений**.

Семантика союзов может выражать следующие отношения:

- совпадение, совмещение событий (*и, вместе с тем*)
- альтернативность, выбор одного из событий (*или, либо*)
- противопоставление существующих событий (*но, а, напротив*)
- отношение зависимости (*так как, если, потом*)

В переводе:

I paint **and** he writes.

Я рисую, **а** он пишет.

Five years later, John W. Marshall passed on...

Пять лет спустя умер **и** Джон Маршалл

Проблема текста в теории перевода

- последовательность и связность изложения в тексте во многом зависит от **тема-рематических отношений** соседних высказываний
- Актуальное членение высказывания: два смысловых фокуса:
- ✓ **Тема** – исходный пункт сообщения, то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное.
- ✓ **Рема** – главный смысловой центр сообщения, то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.
- ✓ Средства выражения коммуникативного членения предложения: ударение, лексика, синтаксис (порядок слов).

They murdered one of Sutter's sons...
Одного из сыновей Саттера они убили...

Баб в комнате было пять.
There were five women in the bedroom.

Проблема текста в теории перевода

Интенциональность

- Осознанное намерение автора текста посредством речи воздействовать на адресата (например, сообщить кому-либо знание, получить информацию, побудить к определенному действию).

Восприимчивость

- готовность реципиента получить связный и содержательный текст, который является для него нужным или значимым, т.е. настрой на коммуникацию.

Проблема текста в теории перевода

- **Информативность** – степень новизны или неожиданности для реципиента представленного текста. Чем выше информативность, тем больше усилий реципиент прикладывает для извлечения смысла.
- «Информация» происходит от лат. Informatio – *сведение, разъяснение, ознакомление.*
- «Информацией следует, вероятно, считать **нечто новое, неизвестное**, которое после превращения в знание перестает быть информацией» (С.А. Семко)

Информация

- снимает неопределенность
- всегда носит адресный характер

Проблема текста в теории перевода

Выполняя свое коммуникативное задание, любой текст (любое сообщение) несет читателю **информацию определенных видов.**

Классификации видов информации *Общие*

по форме представления:

- ◎ **Текстовая** – передаваемая в виде символов, предназначенных обозначать лексемы языка.
- ◎ **Числовая** – в виде цифр и знаков, обозначающих математические действия.
- ◎ **Графическая** – в виде изображений, предметов, графиков.
- ◎ **Звуковая** – устная или в виде записи и передачи лексем языка аудиальным путём.

Проблема текста в теории перевода

Информационный запас (Р.К.Минь-яр-Белоручев)

- ⦿ Информационный запас 1-й степени – такое количество информации, которое позволяет соотнести предъявленную лексическую единицу с той или иной областью жизни (Килиманджаро – географический термин).
- ✓ Минимальный объем информации, который дает возможность коммуниканту считать данную лексическую единицу знакомой, **но не означает ее правильного понимания.**

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 2-й степени – количество информации, которое позволяет соотнести предъявленную лексическую единицу с частью области жизни (Килиманджаро – не просто географический термин, а название горы).
- ✓ В отличие от информационного запаса 1-й степени, происходит распределение обозначаемых предметов не по классам, а по родам. **Далеко не всегда способствует эффективности коммуникации.**

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 3-й степени – количество информации, которое позволяет коммуникантам **четко осознавать наиболее существенные признаки денотата**, выделять его из группы однородных предметов, явлений (Килиманджаро – высшая точка Африки).
- ✓ Информационный запас 3-й степени – уровень знания лексической единицы, который позволяет свободно владеть ею, правильно понимать и употреблять ее в речи.

Проблема текста в теории перевода

- Информационный запас 4-й степени означает наличие некоторого объема **систематизированных сведений о денотате** (Килиманджаро: высота достигает 6010 метров, расположена в Танзании несколько южнее экватора, потухший вулкан, легко доступна для альпинистов и т.п.).
- ✓ Информационный запас 4-й степени связан с целой номенклатурой лексических единиц, обязателен для соответствующего специалиста.
- Информационный запас 5-й степени означает проникновение в сущность предмета, явления, отчетливое понимание границ, несущественных признаков, возможных изменений денотата.
- **Какая степень информационного запаса необходима переводчику для успешного осуществления перевода?**

Проблема текста в теории перевода

- Переводчика интересует та информация, которая была предназначена к передаче.

Классификация видов информации (Л.К. Латышев) :

- 1) элементы инвариантные (не подлежат замене, они наиболее важны).
- 2) инвариантно-вариабельные (их нельзя убрать, но можно заменить).
- 3) вариабельные элементы (играют определенную роль в реализации коммуникативного задания, но возможности замен шире, и замены не искажают замысла автора).
- 4) пустые (строевые) элементы (их функция чисто морфологическая, они не участвуют в создании коммуникативного эффекта).

Проблема текста в теории перевода

Релевантные с точки зрения перевода

Классификация И.С. Алексеевой

1. Когнитивная
 2. Оперативная
 3. Эмоциональная
 4. Эстетическая
- Каждый вид информации оформляется с помощью **определенного, устоявшегося набора средств.**

Проблема текста в теории перевода

Когнитивная информация
(познавательная, референциальная) -
объективные сведения о внешнем мире:

- ⊙ *объективность*
- ⊙ *абстрактность*
- ⊙ *плотность (компрессивность)*

Проблема текста в теории перевода

Объективность

- *атемпоральность;*
- *модальность реальности;*
- *нейтральный, преимущественно прямой порядок слов;*
- *простое тема-рематическое членение;*
- *неличная семантика субъекта (безличные и неопределенно-личные подлежащие);*
- *термины;*
- *фон нейтральной литературной нормы языка.*

Проблема текста в теории перевода

Абстрактность (повышенная степень)

- сложность и разнообразии логических структур синтаксиса (различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы);
- полносоставность предложения (отсутствие эллипсиса);
- широкий диапазон дублирующих возможностей передачи логических отношений;
- обилие и разнообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой;
- номинативный стиль (процесс выражается через существительное; десемантизация глагольных компонентов)
- шрифтовые средства (подчеркивают логическую структуру).

Проблема текста в теории перевода

Плотность (компрессивность) – сокращение линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста.

- лексические сокращения разных типов (аббревиатуры и пр.);
- компрессирующие знаки пунктуации (скобки и двоеточие);
- использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем (цифрового кода, символов, формул);
- применение графических и других изобразительных средств (схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.).

Проблема текста в теории перевода

Оперативная информация

(апеллятивная) – побуждение (призыв) к совершению определенных действий.

- побудительные средства разного рода: (все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение);
- лексические усилители (напр., в рус. яз.: *всегда, никогда, обязательно* и т. п.);
- нейтральный фон лексики и нейтральный порядок слов;
- простые полносоставные предложения малого и среднего объема.

Проблема текста в теории перевода

Эмоциональная информация

- служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации);
- Представляет собой противоположность когнитивной информации.
 - *Субъективность*
 - *Конкретность*

Проблема текста в теории перевода

Субъективность

- ⦿ темпоральность (настоящее, прошедшее и будущее время);
- ⦿ модальность нереальности (возможности, предположительности, сомнения, сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова);
- ⦿ преобладание личного подлежащего, разнообразие лица подлежащего (1, 2, 3-е лицо);
- ⦿ преобладание активного залога при оформлении сказуемого;
- ⦿ сложную структуру актуального членения (разнообразии порядка слов);
- ⦿ эллипсис, парцелляция, односоставные предложения;
- ⦿ широкая палитра лексических средств.

Проблема текста в теории перевода

Конкретность

- неабстрактная лексика (семантически полноценные глаголы);
- образность (фразеологизмы, пословицы, метафоры, сравнения, цитаты, интертекст);
- ассоциативный принцип соединения отдельных предложений в единое целое;
- нестандартные шрифты, цветовое решение текста и его фона, разнообразные иллюстрации (усиление «эмоциональных пиков» в тексте).

Проблема текста в теории перевода

Эстетическая информация

- ⦿ специализируется на передаче чувств, возникающих от средств оформления ее самой (звукопись, рифма, игра слов).

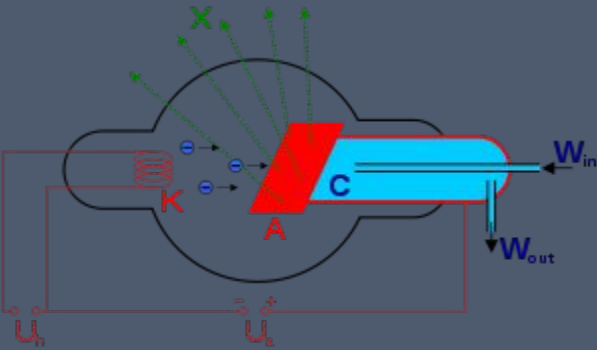
Можно ли разграничить тексты по признаку содержащейся в них информации ???

Проблема текста в теории перевода

- ⦿ В каждом тексте может содержаться **информация нескольких видов**, но, как правило, один из видов информации существенно доминирует;
- ⦿ доминирующий вид информации ослабляет действенность других видов, отводя им подчиненное место;
- ⦿ содержащаяся в тексте информация определяет коммуникативную функцию текста (**коммуникативное задание**).
- ⦿ Как правило, коммуникативное задание оказывается **комплексным**.

Рентгеновские трубки

Основная статья: Рентгеновская трубка



Рентгеновские лучи возникают при сильном ускорении заряженных частиц (тормозное излучение), либо при высокоэнергетических переходах в электронных оболочках атомов или молекул. Оба эффекта используются в рентгеновских трубках. Основными конструктивными элементами таких трубок являются металлические катод и анод (ранее называвшийся также антикатодом). В рентгеновских трубках электроны, испущенные катодом, ускоряются под действием разности электрических потенциалов между анодом и катодом (при этом рентгеновские лучи не испускаются, так как ускорение слишком мало) и ударяются об анод, где происходит их резкое торможение. При этом за счёт тормозного излучения происходит генерация излучения рентгеновского диапазона, и одновременно выбиваются электроны из внутренних электронных оболочек атомов анода. Пустые места в оболочках занимаются другими электронами атома. При этом испускается рентгеновское излучение с характерным для материала анода спектром энергий (характеристическое излучение, частоты определяются законом Мозли: где Z — атомный номер элемента анода, A и B — константы для определённого значения главного квантового числа n электронной оболочки). В настоящее время аноды изготавливаются главным образом из керамики, причём та их часть, куда ударяют электроны, — из молибдена или меди.

○ Задание

Анализ одного типа текста:

Энциклопедический

Научный

Рекламный

Текст инструкции и т.д.

Проанализировать виды информации (с примерами), сделать вывод о преобладающем виде информации и о коммуникативном задании текста.

Проблема текста в теории перевода

- ◎ **Ситуативность** – критерий привязки текста к коммуникативной ситуации (обнаруживается при перемещении текста в «чужой» ситуативный контекст).
- ◎ **Интертекстуальность** – соотнесенность с другим текстом / другими текстами.
- ◎ сходство с текстами, созданными ранее
- ◎ цитирование текстов

Проблема текста в теории перевода

- Теория интертекстуальности складывалась в ходе исследования интертекстуальных связей в художественной литературе, но интертекстуальность свойственна всем словесным жанрам.
- Сегодня интертекстуальность является ведущим принципом построения текстов СМИ. «Жанры массовой коммуникации **столь насыщены интертекстуальностью**, что уже следующему поколению будет весьма непросто извлекать из них информацию».
- Интертекстуальные связи могут устанавливаться между любыми произведениями изобразительного искусства: архитектуры: музыки, театра, кино.

Проблема текста в теории перевода

1967 г., семиотик и теоретик
постмодернизма **Юлия Кристева:**

- «Интертекстуальность (франц. *intertextualite*) – общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга».

Проблема текста в теории перевода

Классическая формулировка Ролана Барта :

- ◎ “**Каждый** текст является интертекстом: другие тексты присутствуют в нем на **различных уровнях в более или менее узнаваемых формах** : тексты предшествующей культуры и тексты окружающей культуры.
- ◎ **Каждый** текст представляет собой **новую ткань, сотканную из старых цитат**. Обрывки культурных кодов, формул, ритмических структур, фрагменты социальных идиом и т.д. — все они **поглощены текстом и перемешаны** в нём, поскольку всегда до текста и вокруг него существует язык.

Проблема текста в теории перевода

Интертекстуальность

- ◎ **проблема источников и влияний**: бессознательные или автоматические цитаты, даваемые без кавычек сложно обнаруживаются.

А.С. Пушкин

«Мой дядя самых честных правил...»

И.А. Крылов

Мужик на лето в огород

Наняв Осла, приставил

Ворон и воробьев гонять нахальный род.

Осел был самых честных правил:

Ни с хищностью, ни с кражей незнаком:

Не поживился он хозяйским ни листком,

И птицам, грех сказать, чтобы давал потачку;

Но Мужики барыш был с огорода плох.

Проблема текста в теории перевода

- С точки зрения перевода интертекстуальность открывает каналы перетекания текста в другую культуру и становления другим текстом.
- В одном интертекстуальном пространстве текст зарождается. Связь текста с этим пространством может быть двоякой – закономерной (традиция) или случайной.
- В другом интертекстуальном пространстве текст воспринимается и оказывается в сфере более или менее случайных связей с другими текстами, приобретая новые смыслы и часто теряя исконные.
- Перевод может оказаться совмещением этих интертекстуальных пространств, т.е. переносом в третье пространство. Поэтому исследователи отмечают специфичность перевода как **особенно интенсивной формы интертекстуальных связей.**

Проблема текста в теории перевода

- ◎ Культура как динамическая система находится в постоянной ситуации **тотального перевода** (П. Тороп).
- ◎ Читатель интертекста уже в оригинале выполняет функцию интерпретатора или переводчика, несмотря на монокультурную и монологичную среду извлечения информации.

Функции интертекста

1. Экспрессивная (подбор цитат, аллюзий – важный элемент самовыражения автора, его культурных ориентиров и прагматических установок (тексты и авторы, на к-е осуществляются ссылки могут быть модными или одиозными).
2. Фатическая или контактоустанавливающая (интертекстуальные отсылки призваны в целом установить общность культурной памяти автора и читателя).
 - ⦿ Интертекст ориентирован на адресата, способного опознать его и понять скрытую в нем интенцию).
 - ⦿ Реципиенту приятно сознавать, что, апеллируя к его фоновым знаниям, автор сообщения уважает его осведомленность и рассчитывает на способность домысливать.
 - ⦿ Реципиент не просто потребляет информацию, но и «соучаствует» в генерировании смыслов.
«Подмигивание» возможному сведущему читателю (У. Эко).

Проблема текста в теории перевода

3. Поэтическая функция – развлекательная: опознавание интертекстуальных отсылок как увлекательная игра, разгадывание кроссворда (в основном в исследовательском дискурсе).

- *Восток – дело тонкое*
- *Если я встану, ты ляжешь*
- *I'll be back*
- до профессиональных разысканий, направленных на выявление таких интертекстуальных отношений, о которых автор текста, возможно, даже и не помышлял (в таких случаях говорят о «неконтролируемом подтексте», «интертекстуальности на уровне бессознательного» и т.п.).

4. Референтная – функция передачи информации о внешнем мире. Отсылка к иному тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в претексте.

- Это не маниловские проекты.

5. Метатекстовая функция – мотивированность читателя, опознавшего интертекстуальную отсылку, обратиться к тексту-источнику, т.е. определить содержание обнаруженного фрагмента при помощи исходного текста.

Проблема текста в теории перевода

Механизмы интертекстуальности

1. «Память слова»

- **комбинаторная память** слова – зафиксированная сочетаемость для данного слова как в общем, так и индивидуальном поэтическом языке;
- **референциальная** память слова – оживление значений и ассоциаций из прежних контекстов (вбирает в себя смысл предыдущих и последующих слов, расширяя этим рамки значения данного слова).
- В референциальную память слова уже вложена его комбинаторная память, благодаря этому происходит расшифровка метафор-загадок и более сложных иносказаний.

- Л.Губанов. *На смерть Бориса Пастернака:*
Ты сел за весла переводчика, / благоволил к Вам пьяный Фауст /но разве этих переводчиков/ у нас в России не осталось?
- референциальная и комбинаторная память
- ✓ проекции к заглавию стихотворения *Сложь весла* (книга *Сестра моя – жизнь*)
- ✓ к многочисленным переводам Пастернака, в том числе и *Фауста*.
- ✓ пьяным у Пастернака оказывается Шекспир из одноименного стихотворения, разговаривающий вслух со своим сонетом.
- ✓ иносказание проходит путь «дешифровки»: «Пастернак – переводчик *Фауста* и произведений Шекспира, – «сложь весла» своей поэзии, занялся переводами других, не изменяя своему поэтическому стилю».

Проблема текста в теории перевода

2. Звуковая память слова – способность вызывать в памяти близкозвучные слова, принадлежащие другим текстам, либо собирать слова из звуков данного текста, строя отношение с другими текстами по принципу так называемой паронимической аттракции.

- Паронимическая аттракция – явление сознательного сближения в речевой цепи сходных по звучанию и/или орфографии слов, вступающих в речи в новую, неожиданную семантическую связь, на базе которой ассоциативно переосмысливаются традиционные лексические единицы, задействованные в данном приеме.
- В результате могут образовываться семантически, а иногда и формально окказиональные языковые единицы.
- ✓ Экий вок (заметка о китайской сковороде)
- ✓ A midsummer Knight's dream (О. Генри) / A Midsummer Night's dream (Шекспир)
- 3. Ритмико-синтаксическая память слова или «память рифмы»
- ✓ Язык мой – друг мой.

Проблема текста в теории перевода

Типы интертекста

1. *Цитата* – точное воспроизведение претекста с сохранением того положения вещей, которое установлено в тексте источнике.

⊙ А.Вознесенский

*Поэты **любят имя повторять** –«Сергей»,
«Владимир» – **сквозь земную осыпь/ Он **имя позабыл,**
что он хотел сказать. Он по себе вздохнул на тыщу
лет назад: «Ох, **Осип...**»***

⊙ несколько трансформированных цитат с исходной предикацией из поэзии О.Мандельштама

*(Я повторяю это имя; Легче камень поднять, чем имя
твое повторить! и Я слово позабыл, что я хотел
сказать);*

✓ трансформация вызвана заменой лица (Я/Он) и обобщением (Я/поэты).

Проблема текста в теории перевода

2. *Аллюзия* – заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в заимствующем тексте, но положение вещей описывается иначе.
- ⊙ В одном из произведений герой по имени Додостоевский говорит следующие слова: «Я говорил, что в красоте жить нельзя, ничего не получится».
- ✓ Из цитат «красота» и части фамилии героя «-достоевский» складывается классический тезис Ф.М. Достоевского «красота спасет мир».
- ⊙ Джеймс Типтри-младший дебютировал в научно-фантастической литературе рассказом «Рождение коммивояжера» (1968) – аллюзия, отсылающая читателя к названию пьесы американского драматурга Артура Миллера «Смерть коммивояжера» (1949).

Проблема текста в теории перевода

3. Реминисценция – напоминание (воспоминание) о других литературных произведениях через использование характерных для них образных мотивов, речевых оборотов, в поэтической речи - ритмико-синтаксических ходов.
 - Как содержательный прием реминисценция рассчитана на память и ассоциативное восприятие читателя.
 - ✓ Прощай, свободная стихия. (А.С. Пушкин)
Прощай, немытая Россия. (М.Ю. Лермонтов)
 - ✓ Весна, Весна! Как воздух чист! (Е.А. Баратынский)
Весна, весна; как воздух пуст... (А.А. Блок)

Проблема текста в теории перевода

В основе переводческого подхода к интертексту лежит требование интерпретации.

- переводчик должен распознать претекст и интерпретировать отсылки к нему, т.е. понять их (только тогда он может решить, нужно и можно ли их передать в переводе).

- Объективные сложности перевода интертекста:
 - ✓ Анонимность/авторская принадлежность
Better a witty fool than foolish wit.
(Лучше умный дурак, чем глупый мудрец Шекспир, Двенадцатая ночь)
 - ✓ Степень прецедентности – воспроизводимости
 - ✓ Включенность/невключенность в паремиологический фонд языка и культуры (пословицы, поговорки, стереотипы, крылатые фразы...)
 - ✓ Этноцентричный/наднациональный характер
Carry coals to Newcastle
(Поехать в Тулу со своим самоваром)

Проблема текста в теории перевода

«All the world's a stage»

All the World's His Stage

- фоновые знания
- широкая эрудиция
- языковое чутье
- с цитатами помогают двуязычные словари цитат.

Библия	24	Библия	13,9
Искусство	33	Искусство	57,8
История	13	История	16,3
Мифология	30	Мифология	9,4
		Спорт	1,1
		Наука	1,1

Проблема текста в теории перевода

Восприимчивость

- ◎ готовность реципиента получить связный и содержательный текст, который является для него нужным или значимым, т.е. настрой на коммуникацию.
- ✓ Вопросы понимания и интерпретации текста оригинала переводчиком и вопросы понимания и интерпретации текста перевода его реципиентами находятся в центре внимания теории перевода.

Проблема текста в теории перевода

○ Герменевтический аспект перевода

Герменевтика – наука о толковании и интерпретации текста.

- Понимание как «исходная категория» переводческой деятельности.
- Понимание текста оригинала переводчиком является предпосылкой успешного перевода.
- Понимание текста – извлечение из него информации и превращение информации в знание.
- Степень понимания текста зависит от уровня информационного запаса (знаний), которым человек владел до того, как он ознакомился с текстом.

Проблема текста в теории перевода

Степень понимания текста зависит от **уровня языковой компетенции**.

Классификация Ю.М.Скребнева

- 1) Способность человека отличить человеческую речь от природных шумов есть первая, низшая стадия языковой компетенции.
 - 2) Способность констатировать, какой именно язык употребляет говорящий.
 - 3) Понимание содержания (смысла) высказывания, его денотата.
 - 4) Понимание коннотаций высказывания, осознание того, насколько уместна использованная говорящим форма, и если неуместна, то в каких речевых условиях она была бы уместной.
 - 5) Активное умение строить высказывание с учетом стилистических коннотаций.
- Какой уровень необходим переводчику для успешного осуществления перевода?

Проблема текста в теории перевода

Всегда ли неполное понимание оригинала ведет к его ошибочному переводу?

- многие технические переводчики часто не полностью понимают переводимые ими тексты (если речь идет о сложных или «пионерских» технологиях)
- бывают случаи, когда переводчик полнее и более глубоко знаком с предметом речи, чем автор оригинала. Возникает вопрос: должен ли переводчик подменять неполное понимание автором предмета речи своим, более полным пониманием?

Проблема текста в теории перевода

- Существует возможность правильного перевода тех или иных единиц без их понимания (с помощью словарей).
- Речь идет лишь о незнании и непонимании переводчиком **отдельных единиц**, а не текста в целом, причем количество таких единиц в тексте должно быть ограниченным.
- В области профессионального перевода сколько-нибудь продолжительный успешный перевод не осуществим при **постоянном тотальном непонимании оригинала переводчиком**.
- Ограничение обусловлено связью части и целого.

«Герменевтический круг» (Г. Гадамер)

- «целое надлежит понимать на основании отдельного, а отдельное — на основании целого... Части определяются целым и в свою очередь определяют целое: благодаря этому эксплицитно понятным становится то предвосхищение смысла, под которым разумелось целое».
- «Так **движение понимания постоянно переходит от целого к части и от части к целому**. И задача всегда состоит в том, чтобы, строя концентрические круги, расширять единство смысла, который мы понимаем. **Взаимосогласие отдельного и целого — всякий раз критерий правильности понимания**. Если такого взаимосогласия не возникает, значит понимание не состоялось».

Проблема текста в теории перевода

Степень понимания текста, возможность полного извлечения из него информации зависит и от свойств самого текста:

- объективных (не зависящих или относительно независящих от автора текста)
- субъективных (зависящих от автора текста)

Существуют препятствия на пути к пониманию текста, в том числе связанные с особенностями формы и содержания текста:

- «информационная избыточность текста/информационная неполнота текста»
- «информационная определенность текста/информационная неопределенность текста»

Проблема текста в теории перевода

«информационная избыточность текста/информационная неполнота текста»

- объективная и субъективная избыточность текста
- ✓ **Объективная избыточность** – предсказуемость появления языковых элементов в синтагматических цепочках, возможность угадывания недостающих или искаженных по тем или иным причинам языковых элементов и, следовательно, возможность понимания смысла текста с пропусками или искажениями (обмолвками, описками, опечатками), с нарушениями языковых норм («Она женилась на он» и т.п.).
- ✓ **Субъективная избыточность** – использование автором текста бОльшего количества языковых элементов, чем требуется для передачи данного сообщения (ненужное многословие, мало информативные «длинноты», слова-паразиты), а также малую информативность многих фрагментов текста для данного адресата вследствие хорошего знания им предмета речи («ясно с полуслова»).

Проблема текста в теории перевода

- Чрезмерная избыточность («длинноты») может затруднять смысловое восприятие сообщения, НО:
- Элементы, не избыточные с точки зрения носителей ИЯ, могут оказаться избыточными с точки зрения носителей ПЯ и наоборот.
- Применяемые переводчиками приемы опущения и добавления лексических единиц во многом обусловлены несовпадением норм избыточности в текстах на ИЯ и ПЯ.
- ✓ Обязательное употребление притяжательных местоимений перед названиями частей тела и предметов одежды в английском языке в большинстве случаев оказывается излишним в русском языке: «He put his hands in his pockets» — «Он засунул руки в карманы».

Проблема текста в теории перевода

- Носителей ИЯ и ПЯ может различать **неодинаковая степень информационного запаса** относительно определенных фрагментов реальной действительности:
 - ✓ то, что известно представителям одного языкового коллектива, может быть неизвестно представителям другого языкового коллектива.
 - ✓ в тексте может эксплицироваться информация, ненужная, неновая, известная с точки зрения носителей ПЯ (информационная (субъективная) избыточности текста).
 - ✓ в тексте может не эксплицироваться информация, известная носителям ИЯ. Восприятие этой, оставшейся на уровне импликаций, информации носителями ПЯ будет затруднена или невозможна, если только переводчик не эксплицирует ее в тексте перевода (информационная неполнота текста).
 - ✓ Информационная неполнота текста также может затруднять понимание текста, особенно в тех случаях, когда автор текста предполагает у его адресатов такую же предварительную информированность, которая имеется у него, но которой у них на самом деле нет.

Проблема текста в теории перевода

«информационная определенность» (однозначность) текста – случаи, когда текст имеет только «одно понимание».

«информационная неопределенность текста» – случаи, когда текст имеет несколько пониманий (интерпретаций).

- ✓ Типичным случаем неопределенности является **не устранимая контекстом омонимия и полисемия лексических единиц и синтаксических конструкций**. Количество возможных интерпретаций при этом обычно является исчерпаемым.

«Недостаток холодильных агрегатов тормозит выпуск всего торгово-холодильного оборудования».

- ✓ Разновидность информационной неопределенности – так называемая **смысловая многоплановость («полифония») слова**, (автор намеренно актуализирует сразу несколько значений многозначного слова)
- ✓ Смысловая многоплановость не порождает той двусмысленности, которая возникает при неснятой омонимии или полисемии, что, однако, не означает ни легкости понимания, ни легкости перевода таких фраз.

«Дело Артамоновых»

- 1) предприятие, фабрика
- 2) труд жизни
- 3) судебное дело
- 4) проблема, конфликт, важный только для представителей этой семьи (ср. «Это их дело»).

- ◎ Смысловая многоплановость оригинала является одной из лингвистических причин **многовариантности** перевода, поскольку в подобных случаях возможны разные решения:
- ✓ «The Artamonovs' Rise and Fall»
- ✓ «The Artamonovs' Ups and Downs»
- ✓ «The Artamonovs' Fortune and Misfortune»
- ✓ «The Artamonovs' Venture and Misadventure»
- ✓ «The Artamonovs»

Проблема текста в теории перевода

- Принципиальная неустранимость многовариантности перевода одного и того же оригинала на один и тот же язык порождает некоторую **неопределенность перевода** по отношению к оригиналу.
- ✓ перевод **информационно определен при информационной неопределенности** оригинала

Отсутствие грамматической категории рода в английском языке не позволяет идентифицировать пол лица, к которому обращается Шекспир во многих своих сонетах:

- ✓ в переводе 57-го сонета В.Я.Брюсова адресатом является мужчина, а в переводе того же сонета, выполненном С.Я.Маршаком, адресат — женщина.

Проблема текста в теории перевода

Трудности, связанные с переводческой интерпретацией текста, которая представляет собой многослойный и сложный процесс.

- «...и текст, и любой отрезок текста представляет собою в принципе неисчерпаемое средоточие знания и, следовательно, многогранный объект толкования. Слово, словосочетание, да и предложение на любом языке и практически в любом тексте, никогда не бывают **вполне (совершенно) однозначными** (Б.А. Ольховиков).
- ✓ Напр., тексты законопроектов (разночтения).

Проблема текста в теории перевода

- 1) определенность оригинала – определенность перевода
 - 2) определенность оригинала – неопределенность перевода
 - 3) неопределенность оригинала – определенность перевода
 - 4) неопределенность оригинала – неопределенность перевода.
-
- ✓ неопределенность может намеренно создаваться автором оригинала (должна как часть коммуникативной интенции автора сохраняться в переводе).
 - ✓ неясность как следствие речевой небрежности автора, его неумения, неспособности или нежелания точно и четко выражать свои мысли (в обязанность переводчика в таких случаях входит необходимость определенно выразить мысль в переводе).

Анализ текста в переводе

Зачем, кто, что, как?

- Зачем и кому нужен перевод?
- Кто за него заплатит, кто его будет читать?
- Что говорится в тексте и что сможет узнать из него читатель?
- Как достигаются цели текста и как этого добиться средствами переводящего языка?

Основные аспекты анализа текста переводчиком:

1. Коммуникативный (отправитель текста / получатель перевода, коммуникативная сфера и тип дискурса).
(«*сказано*) *низким тоном*», с «*мелодичным понижением*» или «*нараспев*»).

Дискурс - текст, погруженный в ситуацию общения.

2. Лингвокультурный (исходная / целевая культуры, фоновые знания и пресуппозиции).
3. Функциональный (целевая аудитория, коммуникативный фокус, тип текста).
4. Структурный (логическая структура, композиция).
5. Семантический (ключевые слова и доминанты текста, метафоры и др. тропы,).
6. Дискурсный (интертекстуальность) и др.